



Les défis de l'utilisation de la traduction automatique lors de la traduction de mots polysémiques

Meenal T S, P. Govindarajan

Vellore Institute of Technology, Chennai, Tamil Nadu, India

Le Résumé: La traduction de mots polysémiques suscite de grandes disparités entre la traduction automatique et la traduction humaine. Cette étude examine les défis de la traduction de mots polysémiques entre le français et l'anglais, l'objectif clé est de trouver un moyen plus simple pour traduire ces termes. Cela pourrait permettre de trouver une méthode plus efficace pour traduire les termes polysémiques, pendant que certains réussissent à traduire les contextes et que d'autres s'efforcent à trouver de bonnes interprétations. Comme beaucoup de mots ou locutions ont de nombreuses significations, un traducteur automatique n'est pas toujours capable de gérer les problèmes d'ambiguïté produits et déterminés par le contexte. Pour dissiper tout malentendu, il faut donc prendre en compte le contexte. On doit ainsi être attentif au contexte qui donne le sens de la traduction.

Les Mots Clés : La Polysémie, les mots polysémiques, la traduction, la traduction automatique, le contexte.

1. L'Introduction

La traduction joue un rôle majeur dans la communication de toutes les nations variées de la langue originelle à la langue cible. Le logiciel qui peut rapidement traduire le contexte correspond à de la traduction automatique. Cela fonctionne en traduisant textuellement des phrases sans intervention humaine. Un terme polysémique a plus d'un sens, et sélectionner le sens approprié à la situation rend difficile la traduction automatique. Le terme polysémique est aussi présent dans les langues originelles et cible. Cependant, les mots polysémiques ne peuvent pas être traduits par cette programme. On se heurte les problèmes lexicaux et grammaticaux en utilisant le traducteur automatique. L'un des problèmes lexicaux qui rencontrent les traducteurs est la traduction de mots polysémique anglais vers français et vice versa. De plus, connaître le contexte aide à déchiffrer les significations de mots polysémiques et garantit que les spectaculaires reçoivent les mots appropriés. Le terme « polysémie » a été défini dans des formes variées. Si un terme a multiples significations, on dit que c'est polysémique, contraire à monosémique, qui a juste une signification (Ghazala). Un traducteur peut mieux comprendre les nuances liées aux contextes s'il les connaît (Orero). Un traducteur a parfois du mal à comprendre les significations correctes ce qui rend difficile pour lui de relayer efficacement les messages. Ces problèmes pourraient survenir au plan international, particulièrement lors de la traduction de l'anglais vers le français.

2. La Polysémie

Même au milieu de contexte linguistique qui est extrêmement biaisé, les mots polysémiques peuvent poser problème difficilement si le traducteur s'en tient uniquement à la signification première du mot. Pour améliorer les définitions précises de nombreux point de vue sont fournis. La polysémie est une caractéristique d'un seul lexème (Lyons). Un terme qui a plusieurs sens s'appelle la polysémie, qui est étroitement lié à homonymie (Kharma & Hajjaj). Un lexème a obtenu plus d'un sens dans un relation de sens connu comme la polysémie (Finch). La situation dans laquelle une seule image acoustique fait allusion à beaucoup de vérités en ayant plusieurs sens ou contenues (Baldinger). Le terme « polysémie » vient du Grec. Les mots grecs « Poly » et « Sémie » faisaient référence respectivement à « Le nombre » et à « La signification » (Moore). Deux ou plusieurs formes similaires ayant les significations distinctes mais avec des connexions est un phénomène (Panman). Un exemple de polysémie est quand un seul mot a plusieurs significations connectées synchroniquement (Al-Hadithi). La communication est la tentative de transmettre un message par l'utilisation d'une image ; elle comprend fondamentalement l'échange d'idées, de sentiments et d'expériences entre l'expéditeur et le destinataire du message.

3. La Traduction Automatique

La traduction automatique est le plus généralement utilisé sur l'internet. Le logiciel comme « le google translate » est essentiel pour fournir la traduction rapide mais ce n'est pas réputé pour son excellente traduction. L'une des techniques les plus populaires de traduction automatique est la traduction basée sur le transfert. La traduction basée sur le transfert fournit une traduction à partir d'une représentation intermédiaire qui imite l'intention de la source (Okpor). La traduction automatique fait face une variété de défis lors de la traduction d'un texte, notamment l'ambiguïté, de nombreuses

interprétations possibles, les variances structurelles et lexicales de la langue, et les unités de mots avec les multiples mots telles que les idiomes et les collocations (Arnold). Les idiomes sont les termes exacts dans une langue qui est métaphorique fréquemment et qui ont très rarement une signification littérale. Les idiomes ne peuvent pas être traduits à l'aide des techniques de traduction traditionnelles. Pour compléter ce travail, j'ai choisi les mots français comme le trou, la tête, jouer dans les énoncés. J'ai utilisé google translate, pour examiner avec quelle précision et combien de termes contenant de la polysémie ont été traduits en anglais à l'aide d'un traducteur automatique. J'ai ajouté les énoncés originaux dans l'outil de traduction automatique et les traductions ont été produits automatiquement. Le tableau suivant énuméré les énoncés avec les traductions.

LE TABLEAU 1. La traduction du mot trou

ORIGINAL SENTENCE	MACHINE TRANSLATION	ACCURATE TRANSLATION
TROU		
Ce garçon a beaucoup de trous dans ses études.	This boy has a lot of holes in his studies.	This boy has a lot of gaps in his studies.
Le père de mon ami a passé cinq ans au trou .	My friend's father spent five years in the hole .	My friend's father spent five years in prison .
Avec son tabagisme régulier, il a un pied dans le trou .	With his regular smoking, he has one foot in the hole .	With his regular smoking, he got one foot in the grave .

LE TABLEAU 2. La traduction du mot tête

ORIGINAL SENTENCE	MACHINE TRANSLATION	ACCURATE TRANSLATION
TÊTE		
Je préfère me trouver en tête du bus.	I'd rather be in the lead in a bus.	I prefer to sit near the front of a bus.
C'est une tête , il a obtenu la première place à tous ses examens.	He's head, he got first place in all his exams.	He is brainy, he got first place in all his exams.
Les étudiants ont réclamé la tête du professeur anglais.	The students demanded the head of the English teacher.	The students are calling for English professor's resignation
La Spectaculaire tête de Ronaldo	Spectacular head of Ronaldo	A spectacular header from Ronaldo

LE TABLEAU 3. La traduction de jouer

ORIGINAL SENTENCE	MACHINE TRANSLATION	ACCURATE TRANSLATION
JOUER		
Les clous jouent , l'horloge va tomber.	The nails are playing , the clock is going to fall.	The nails are loose , the clock is going to fall.
J'ai joué c'est pourquoi j'ai oublié d'apporter son livre.	I played that I forgot to bring his book.	I pretended that I forgot to bring his book.
Je joue qu'il va gagner le prochain match.	I play , he will win the next game.	I bet ; he will win the next game.

4. La Traduction Du Mot Trou

L'un des exemples de mots polysémiques français est « trou » qui signifie « hole ». La signification élémentaire de ce mot est « Une ouverture ou un vide solide ». Mais en français, il a plusieurs significations et « google translate » est incapable de trouver une signification exacte. En français, le terme « trou » a une variété de significations, dans le contexte d'espace d'intervalle, ça fait référence à une vide. De plus, il est utilisé dans l'argot pour les mots « la tombe » et « la prison ». Certaines traductions ont été traduits correctement mais l'énoncé « ce garçon a beaucoup de trous dans ses études » est traduit en « This boy has a lot of holes in his studies ». Dans ce cas, le trou appartient au vide de mot qui est l'espace d'intervalle. D'un autre côté, « le père de mon ami a passé cinq ans au trou » est traduit en « My friend's father spent five years in the hole ». En cette occasion, le trou fait référence à prison dans l'argot.

5. La Traduction Du Mot Tête

Tête, qui signifie « Head », est l'un des termes qui a de nombreuses significations en français et en anglais. Ça fait référence au « front » quand un côté ou une partie est mentionné. Il utilise le terme « brainy » pour décrire une intelligence de personne. Au sens figuré, il fait allusion « resignation ». En plus, il fait référence détendue au football « header » ou « head strike ». « Je préfère me trouver en tête dans un bus » est traduit comme « I'd rather be in the lead in a bus ». Dans ce cas, tête fait référence à l'avant du bus, donc ça signifie « front » dans ce contexte. Aussi, « c'est une tête, il a obtenu la première place à tous ses examens » est traduit en « he is head, he got first place in all his exams » ici tête signifie « brainy » ça fait référence à l'intelligence de personne.

6. La Traduction Du Mot Jouer

Un autre exemple du mot polysémique est « jouer » qui signifie « to play ». Quand une chose bouge sans rencontrer de résistance, on dit que c'est « loose ». Ça veut dire « faire semblant », faire comme si la sensation. Quand classement une offre, ça fait aussi référence comme un pari. La phrase française « Les clous jouent, l'horloge va tomber » est traduit comme « The nails are playing, the clock is going to fall » parce que les clous jouent librement et l'horloge est sur le point de tomber, jouer signifie lâcher. La phrase « J'ai joué c'est pourquoi j'ai oublié d'apporter son livre » est traduit en « I played that I forgot to bring his book », cependant comme cette phrase fait semblant une émotion, le terme « pretend » devrait être utilisé.

7. Les Résultats

En observant la traduction qui en découle des mots trou, tête, jouer révèlent un certain nombre de choses. Les résultats pour les termes « trou » comme « hole » révèle que le traducteur automatique a typiquement utilisé la traduction exacte, qui était incorrect, dans les scénarios les plus abstraits où l'idée principal de la signification du mot n'est pas sémantiquement clairement liée à l'une de ses significations en tant que mot polysémique. La signification du mot « tête » (head) peut être compris comme signifiant « au-dessus de tout, extrêmement essentiel, le centre ». Dans la majorité des cas le mot « tête » est utilisé dans différentes situations, cela peut tout aussi bien faire référence un chef de famille où à la partie du corps dessus du cou. « Header » et « brainy » sont les mots qui a une signification racontable au texte. Cependant, en anglais, les phrases « resignation » et « head » n'ont pas la même signification sémantique. Toutefois, il ne fait pas insinuer que la traduction est incorrecte. Après l'examen plus approfondi, il devient apparent que le mot « jouer » a une variété de signification en français, lesquelles tournent autour de l'idée de « devant » « une personne ». L'équivalent en anglais, cependant, ne sont pas le même, ce qui signifie que leurs notions sémantiques ne sont pas connectées de quelque manière. Depuis ces facteurs sont cruciaux en identifiant les significations des lexèmes polysémiques, on doit prêter une attention particulière au contexte, le type de texte et relation de collocation aussi. Beaucoup de mots français polysémiques ont les significations multiples. Cela doit être gardé à l'esprit en traduisant un mot qui semble étrange quand traduit en ses significations habituelles.

8. La Conclusion

En utilisant la traduction automatique, les résultats de la recherche actuelle montrent que nous ne pouvons pas traduire les termes polysémiques du français à l'anglais. Parce qu'ils n'ont pas été exposé à la culture de la langue cible, ceux qui ont appris le français comme une langue seconde ne sont pas familier avec les termes ayant plusieurs sens, notamment des sens figurés. La différence entre deux civilisations peut être vu dans ça. De plus, parce que le contexte et le texte contiennent la signifiante connotative, c'est impossible d'éviter les difficultés du procédé de traduction en utilisant les termes polysémiques. Selon les résultats d'étude, il est fortement conseillé lors de la traduction, de prêter une attention particulière aux mots polysémiques et de se concentrer sur ces derniers afin de saisir le véritable sens de mots. L'autre élément qui peut aider à accomplir la traduction exacte est de créer un corpus de texte suffisamment étendu pour fournir suffisamment d'échantillons pour qu'un modèle statistique produise systématiquement la traduction correcte. Finalement, cette étude a découvert que les mots polysémiques peuvent être éprouvant de traduire quand les deux traductions sont étroitement liées. C'était ensuite dit clairement que l'usage exacte du contexte linguistique aide les individus à déterminer la signification précise est fondé sur les indices qui sont offerts par les mots adjacents. Mais cela ne veut pas dire que la traduction automatique est inutile, elle permet de fournir une traduction dans peu de temps. L'utilisation de traduction automatique comme un outil pour les traducteurs est toujours très demandée, en particulier lorsqu'il s'agit de rendre rapidement d'énormes quantités de texte. Par conséquent, il est important d'utiliser la traduction automatique avec prudence et sous surveillance régulière pour éviter d'éventuelles erreurs, au moins jusqu'à ce que la technologie se développe pour comprendre le sens pragmatique.

References

- [1]. Ghazala, H. (2008). *Translation as Problems and Solutions*. Beirut: Dar El-Iim Lilmalayin.
- [2]. Orero, P. (2004). *Topics in Audiovisual Translation*. The Journal of Specialized Translation Issue 4 - July 2005. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. xiii, 225, ISBN 1 58811 569 0/\$119.00. ISBN 90 272 1662 2 / 99.00 €.
- [3]. Lyons, J. (1977). *Semantics*. Volume no. 2. Cambridge: Cambridge University Press.
- [4]. Palmer, F.R. (1981). *Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- [5]. Leech, G. (1981). *Semantics: The Study of Meaning*. Harmondsworth: Penguin. 2nd edition.
- [6]. Fromkin, V., Rodman, R., Hyams, N., Amberber, M., Cox, F., & Thornton, R. (2018). *An introduction to language*. South Melbourne, Vic.: Cengage.
- [7]. Baldinger, K. (1980). *Semantic Theory*. Oxford: Basil Blackwell.
- [8]. Finch, G. (2000). *Linguistic Terms and Concepts*. London: Macmillan Press Ltd.
- [9]. Moore, A. (2000). *Semantics - Meanings. Etymology and the Lexicon*. In: armoore1955 @ bigfoot. com.
- [10]. Panman, O. (1982). *Homonymy and Polysemy*.
- [11]. Al-Hadithi, S.K.M. (2002). *Multiplicity of Meaning in English-Into-Arabic Translation*. (Unpublished Ph.D. Thesis). Al-Mustansiriyah University.
- [12]. Arnold, D., et al. (1994). *Machine Translation: An Introductory Guide*: Oxford: NCC and Oxford Blackwell.
- [13]. Rijeka, September 2017. *Machine translations of polysemous Croatian words in various text genres*.
- [14]. Ahmed Saeed Mater, Apr 2020. *Using context in translating polysemy*.
- [15]. Essam T. Mohammed, Apr 2009. *Polysemy as a Lexical Problem in Translation*
- [16]. Ebrahim Khodadady, M. Saber Khaghaninizhad, Jan 2011. *Acquisition of French Polysemous Vocabularies: Schema-based Instruction versus Translation-based Instruction*.
- [17]. Faniran Keji Felix, July 2016. *A critical study of polysemy a perspective of the French language*.
- [18]. *Larousse dictionnaire*, Goyal Publishers, India, 2000.
- [19]. <https://translate.google.com/?sl=fr&tl=en&op=translate>.